

<b>Phrasem</b>	retomber sur ses pattes
<b>Formale Varianten</b>	retomber sur ses pieds
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Neben dem finiten Verb <i>retomber</i> ist die Verwendung von <i>tomber</i> belegt.</li> </ul> <p><i>Il pense que vous <b>tomberez</b> toujours sur vos pattes. Comme un petit félin, ce sont ses mots.</i> (frTenTen12)  <i>J'ai appris "qu'il n'est pas donné aux gens honnêtes de <b>tomber</b> toujours sur leurs pieds."</i> (frTenTen12)</p> <p>Überwiegend wird hierbei allerdings die wörtliche Bedeutung ausgedrückt:</p> <p><i>Elle parvint à se mettre en position debout, ainsi, elle <b>tomberait</b> sur ses pieds.</i> (frTenTen17)  <i>Grimaud sauta en arrière et <b>tomba</b> sur ses pieds.</i> (frTenTen12)</p>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><u>quelqu'un</u><sub>1</sub> RETOMBER SUR SES PATTES</li> </ul>
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	<p>retomber <b>toujours</b> sur ses pattes/pieds</p> <p><i>Quand Addison échoue, elle finit par s'en sortir car elle <b>retombe toujours</b> sur ses pieds.</i> (frTenTen12)  <i>Je <b>retombe toujours</b> sur mes pattes et je m'accommoderai de leur plan stupide ...</i> (frTenTen12)  <i>Les jeunes, s'ils ont du cran, peuvent <b>toujours</b>, en usant de ruse, en maquillant les certificats, <b>retomber</b> sur leurs pattes, sauf en période de crise aiguë.</i> (Frantext)</p>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Das Idiom kann auch durch andere Adverbien oder Adverbialphrasen ergänzt werden, die beispielsweise eine Regelmäßigkeit ausdrücken.</li> </ul> <p><i>En réalité, je suis malicieuse, maligne et sournoise, je suis aux états-unis [sic] depuis un petit moment et ce ne serait pas me vanter, que de dire que je suis une jeune femme qui <b>retombe souvent</b> sur ses pattes.</i> (frTenTen12)  <i>Brillante, fantaisiste et rusée, vous savez comment <b>retomber</b> sur vos pattes <b>en toutes circonstances</b>.</i> (frTenTen12)  <i>Il manque souvent les bonnes volontés, qui veulent bien franchir le cap de la prise de risque - c'est très dur de <b>retomber financièrement</b> sur ses pattes en faisant ce genre de concert parce que tout coûte cher, même en faisant des efforts de tous les côtés, alors qu'un concert comme ça, ça doit être un exemple.</i> (frTenTen17)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Wenn eine nähere Beschreibung der Präpositionalphrase vorliegt, beispielsweise durch Adjektive, dann liegt i.d.R. die wörtliche Bedeutung vor (sowohl bei formaler Variante mit <i> pied</i> als auch mit <i>patte</i>):</li> </ul> <p><i>Il y a deux semaines, en jouant, elle est mal retombée sur sa patte <b>arrière gauche</b>, et je pense que c'est de là que vient le souci.</i> (frTenTen12)  <i>Bien sûr, comme je suis très doué, je suis <b>tombé</b> sur mon pied <b>droit</b> et j'ai eu 2 fractures.</i> (frTenTen12)</p> <p>Ausnahme können Zahlenangaben sein, obwohl auch hier die wörtliche Bedeutung vorherrschend ist.</p> <p><i>Mathieu Edward a toujours su <b>retomber</b> sur ses <b>deux</b> pieds. Après avoir perdu la finale de la Star Academy 7 en 2007, le jeune chanteur a réussi à certifier son premier album disque d'or.</i> (frTenTen17)</p>

**Charakteristika der externen Syntax**

- Aufgreifen des Katzenbezugs: *tel un chat, comme un chat*

*Joséphine, maîtresse en titre de Barras, le chef du Directoire et de la France ! Joséphine, légère comme une plume... ou **comme une chatte** qui savait toujours retomber sur ses pattes. (Frantext)*

*Elle avait voulu le faire parler mais il avait réussi à retomber sur ses pattes **tel le plus habile des félins**. (frTenTen12)*

- Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden (frTenTen17).

*Certes cela veut dire qu'une fois de plus le texte n'était pas viable mais c'est beaucoup **plus facile** pour le gouvernement d'expliquer et **de retomber sur ses pieds**.*

*Sur le plan financier, on devrait **réussir à retomber sur nos pattes** même s'il est de plus en plus difficile d'organiser ce genre d'évènement sans soutien institutionnel.*

*Trois jours de repos m'ont enfin **permis de retomber sur mes pattes**, après des semaines de boulot si intenses que je n'ai pas pu pointer le nez ici.*

- Der situative Kontext kann mit einer Präpositionalphrase mit *dans* näher erläutert werden (selten):

*En lisant cela, je comprends mieux ta façon de faire de l'histoire ... et de retomber sur tes pieds **dans tous les débats**, ou de croire le faire, même s'il est faux, et grandement; que tu répondes à tout. (frTenTen12)*

*J'ai préféré l'esprit téméraire et volontaire de Lynette. Cette dernière un peu espiègle n'a pas froid aux yeux et même si elle a un peu de chance de retomber sur ses pieds **dans certaines situations**, elle m'a beaucoup plu. (frTenTen17)*

*Mais M. Charest ne semble plus avoir " le bon réflexe ", celui qui lui a si souvent permis de retomber sur ses pieds **dans les moments difficiles de sa longue carrière**. (frTenTen12)*

- Das INSTRUMENT zur Bewältigung eines Problems kann spezifiziert werden:

- Mit einer Präpositionalphrase mit *avec* (selten):

*C'est pourquoi, la jeune femme cherche d'abord à retomber sur ses pieds **avec un emploi " raisonnable " et un salaire non négligeable** tout en ne perdant pas de vue ses ambitions futures. (frTenTen12)*

*Heureusement, on retombe sur ses pieds **avec l'audition de l'enfant**, qui convainc enfin le père que son fils n'est pas un bon à rien, et que, donc, son autorité n'a pas servi à grand-chose. (frTenTen12)*

*J'ai décroché au deuxième paragraphe de l'argumentation en voyant que l'auteur confondait manifestement action et droit subjectif, droit subjectif et droit objectif, etc. Et je ne voyais pas bien comment on pouvait retomber sur ses pieds **avec un raisonnement** partant sur des bases aussi bancales. (frTenTen17)*

*Mais sur les données moyennes on retombe sur nos pattes **avec cette loi**. (frTenTen12)*

- Durch die Verwendung des Gerundium:

*Il est rapidement retombé sur ses pieds **en jouant** pour un certain nombre de clubs de la Nouvelle-Orléans, y compris le Chicken Shack, le Joy Lounge, c'est là en 1955 qu'il écrit son plus célèbre chanson. (frTenTen12)*

*Le système peut alors retomber sur ses pieds **en tentant** de faire oublier qu'il est le seul responsable de cette situation. (frTenTen17)*

*Le capitalisme aura encore une fois réussi à retomber sur ses pattes **en nous imposant** une fausse solution. (frTenTen17)*

**Satzform**

- **Fragesatz:**

*Que faire en cas de bide, de blague qui tombe à l'eau ? Y-a-t-il des méthodes pour retomber sur ses pattes ? (frTenTen17)*

- **Wunschsatz:**

*Elle espérait [sic] juste que la jeune fille retomberait sur ses pieds et ne laisserait pas ses sentiments humains ressortir. (frTenTen12)*

<b>Besonderheiten</b>	<p>Auch eine Verwendung im Gerundium ist belegt (selten).</p> <p><i>Sans cette confiance que m'ont transmise mes parents, je n'aurais jamais pu traverser un demi-siècle de tragédie <b>en retombant</b> sur mes pieds.</i> (frTenTen12)  <i>L'hospitalisation de sa mère permettra enfin à Elise de prouver qu'elle est capable de prendre sa vie en main - comme elle le faisait déjà avec celle des autres - tout <b>en retombant</b> sur ses pieds.</i> (frTenTen12)</p>
<b>Semantisches Feld</b>	<p>Geschicklichkeit</p>
<b>Bedeutung</b>	<p><b>a.</b> Eine schwierige/gefährliche Situation meistern oder sich durch geschicktes Handeln unversehrt/unbeeinträchtigt daraus befreien; sich nach einem Rückschlag in die vorherige Position zurückarbeiten, vgl.:</p> <p><i>Et pourtant, malgré toute la hargne et l'énergie débordante de cette brigade, le trio de voleuses parvient toujours à leur échapper et à <u>retomber sur leurs pattes</u>.</i> (frTenTen12)  <i>Mais Wilder arrive toujours à <u>retomber sur ses pattes</u> et signe finalement un disque intelligent qui nécessite de longues écoutes avant de se laisser apprivoiser.</i> (frTenTen12)  <i>Il mentait tout le temps, piquait du blé à ses parents, se défonçait au trichlo et ne tenait jamais parole. Le pire, c'est qu'il arrivait toujours à <u>retomber sur ses pattes</u>.</i> (Frantext)  <i>C'est incroyable comme changer d'ordinateur change une vie, tous mes réglages sont à revoir et j'ai l'étrange impression de ne plus voir de la même façon. Mais bon, j'imagine qu'une fois que je <u>serai retombée sur mes pattes</u>, mes boulots s'en trouveront améliorés...</i> (frTenTen12)</p> <p><b>b.</b> Finanziell an denselben Punkt zurückgelangen wie zuvor/sich finanziell erholen; in der Lage sein, eine finanzielle Situation [nach einem Rückschlag] zu stemmen, vgl.:</p> <p><i>Mais pourquoi avons-nous fixé le tarif à ce prix-là, avec cette hausse ? Parce que justement je me suis dit que l'abonné qui venait à 8,70 € maximum, dans l'année il viendra peut-être une fois avec un petit cousin de moins de 16 ans ou avec sa copine, et que sur deux ou trois matches il <u>retombera sur ses pieds</u>.</i> (frTenTen12)  <i>Oui Keller a redressé le Racing mais uniquement pour permettre à lui même [sic] et à ses amis de <u>retomber financièrement sur leurs pattes</u>, afin de repartir du club avec au moins la somme placée à l'origine.</i> (frTenTen12)  <i>Est-ce que si je fais le "dos rond" pendant 9 ans et que je trouve un locataire par an pour permettre à mon assurance de jouer et que je revends bien moins cher, je suis capable, plutôt que de faire une moins-value, de <u>retomber sur mes pieds</u> et de ne rien perdre ?</i> (frTenTen17)  <i>Tout est fait maison, donc la qualité a un prix, d'autant plus qu'à Paris avec le prix des charges et du loyer, il faut pouvoir <u>retomber sur ses pieds</u>.</i> (frTenTen12)  <i>En revanche, comment faites-vous pour <u>retomber sur vos pieds</u> pour ce qui concerne la consommation de carburant, compte tenu de l'augmentation du prix du pétrole ?</i> (frTenTen17)</p>
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alltagssituationen, berufliche und soziale Herausforderungen, Bedrohungssituationen</li> <li>• Finanzielle Lage: Beruflicher Lebensunterhalt, Investitionen</li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anerkennung für die Geschicklichkeit des AGENS zum Ausdruck bringen: hervorheben, dass es dem AGENS gelingt, durch meist aktive Bemühungen eine schwierige Situation zu meistern, ohne negative Konsequenzen davonzutragen</li> </ul>
<b>Register</b>	<p>informell</p>
<b>Gebrauchshinweise</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Achtung! Die wörtliche Bedeutung des Idioms ‚auf den Pfoten/Füßen aufkommen‘ ist vorherrschend und birgt Verwechslungsgefahr.</li> <li>• „Retomber sur ses pattes“ kann in Bedeutung <b>a.</b> dem deutschen Idiom „immer (wieder) auf den Füßen landen“ entsprechen, wenn es mit dem Adverb <i>toujours</i> verwendet wird, kann aufgrund seiner anderen Bedeutungen jedoch nicht mit dem deutschen Idiom gleichgesetzt werden.</li> </ul>
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Langenscheidt:</b></li> <li><b>a.</b> (Idiom) „[Immer] wieder auf die Füße fallen“</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b></li> <li><b>a.</b> (Idiom) „[Immer] wieder auf den Füßen landen“ (Idiom) „Sich geschickt aus der Affäre ziehen“</li> <li><b>b.</b> (Idiom) „[Finanziell] wieder auf die Beine kommen“</li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	<p>Julie Planchamp</p>